

22540 *BESCANVI de notes de 13 i 21 de febrer de 2003, constitutiu d'acord entre Espanya i Irlanda per a l'extradició de nacionals, complementari a l'article 6 del Conveni europeu d'extradició de 13 de desembre de 1957.* («BOE» 294, de 9-12-2003.)

Madrid, 13 de febrer de 2003.

Excma. Sra. Ana Palacio Vallelersundi
Ministra d'Afers Exteriors
Espanya

Excel·lentíssima senyora,

Tinc l'honor de referir-me al Conveni europeu d'extradició, fet a París el 13 de desembre de 1957, i que va ser ratificat per Irlanda el 2 de maig de 1966 i per Espanya el 7 de maig de 1982.

El Govern d'Irlanda proposa que, en aplicació del Conveni europeu d'extradició entre els nostres dos països, Espanya i Irlanda, no deneguin una sol·licitud d'extradició per raó que la persona l'extradició de la qual se sol·licita sigui nacional del país requerit. El terme «nacional» té el significat que se li assigna a les declaracions respectives formulades per Espanya i Irlanda de conformitat amb l'article 6.1.b) del Conveni europeu d'extradició.

Si això és acceptable per al Govern de V. E., tinc l'honor de proposar que aquesta Nota, juntament amb la resposta de V. E. en la qual manifesten el vostre acord, constitueixin un acord entre els nostres dos governs que complementi els termes del Conveni europeu d'extradició i entrarà en vigor quan els estats es notifiquin el compliment dels tràmits interns requerits per a la conclusió de tractats internacionals.

Us prego que accepteu, excel·lentíssima senyora, el testimoni de la meua més alta consideració.

Declan O'Donovan
Ambaixador d'Irlanda

Excm. Sr. Declan O'Donovan
Ambaixador d'Irlanda
Madrid-Espanya

Excel·lentíssim senyor,

Tinc l'honor de referir-me a la Nota verbal de Vostra Excel·lència de data 13 de febrer de 2003, que diu:

«Madrid, 13 de febrer de 2003.

Excma. Sra. Ana Palacio Vallelersundi
Ministra d'Afers Exteriors
Espanya

Excel·lentíssima senyora,

Tinc l'honor de referir-me al Conveni europeu d'extradició, fet a París el 13 de desembre de 1957, i que va ser ratificat per Irlanda el 2 de maig de 1966 i per Espanya el 7 de maig de 1982.

El Govern d'Irlanda proposa que, en aplicació del Conveni europeu d'extradició entre els nostres dos països, Espanya i Irlanda, no deneguin una sol·licitud d'extradició per raó que la persona l'extradició de la qual se sol·licita sigui nacional del país requerit. El terme «nacional» té el significat que se li assigna a les declaracions respectives formulades per Espanya i Irlanda de conformitat amb l'article 6.1.b) del Conveni europeu d'extradició.

Si això és acceptable per al Govern de V. E., tinc l'honor de proposar que aquesta Nota, juntament amb la resposta de V. E. en la qual manifesteu el vostre acord, constitueixin un acord entre els nostres dos governs que complementi els termes del Conveni europeu d'extradició i entrarà en vigor quan els estats es notifiquin el compliment dels tràmits interns requerits per a la conclusió de tractats internacionals.

Us prego que accepteu, excel·lentíssima senyora, el testimoni de la meua més alta consideració.

Declan O'Donovan
Ambaixador d'Irlanda.»

En resposta a això, em complau confirmar que la proposta descrita anteriorment és acceptable per al Govern d'Espanya i que la Nota de Vostra Excel·lència i aquesta resposta constituïran un Acord entre els dos països que entrarà en vigor quan els estats es notifiquin el compliment dels tràmits interns requerits per a la conclusió de tractats internacionals.

Aprofito aquesta ocasió per reiterar a Vostra Excel·lència el testimoni de la meua més alta consideració.

Madrid, 21 de febrer de 2003.

Ana Palacio Vallelersundi
Ministra d'Afers Exteriors

Aquest Bescanvi de notes constitutiu d'acord va entrar en vigor el 20 de novembre de 2003, data en la qual ambdues parts van intercanviar notes verbals de compliment dels tràmits interns requerits, segons estableixen els seus textos.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 24 de novembre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

CAP DE L'ESTAT

22593 *INSTRUMENT de ratificació del Protocol contra el tràfic il·lícit de migrants per terra, mar i aire, que complementa la Convenció de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, fet a Nova York el 15 de novembre de 2000.* («BOE» 295, de 10-12-2003.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Per tal com el dia 13 de desembre de 2000, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Palerm el Protocol contra el tràfic il·lícit de migrants per terra, mar i aire, que complementa la Convenció de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, fet a Nova York el 15 de novembre de 2000,

Vistos i examinats el preàmbul i els vint-i-cinc articles del Protocol,

Concedida per les Corts Generals l'autorització prevista a l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 21 de febrer de 2002.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

PROTOCOL CONTRA EL TRÀFIC IL·LÍCIT DE MIGRANTS PER TERRA, MAR I AIRE, QUE COMPLEMENTA LA CONVENCIÓ DE LES NACIONS UNIDES CONTRA LA DELINQUÈNCIA ORGANITZADA TRANSNACIONAL

PREÀMBUL

Els estats part en aquest Protocol,

Declarant que per prevenir i combatre eficaçment el tràfic il·lícit de migrants per terra, mar i aire es requereix un enfocament ampli i internacional, que comporti la cooperació, l'intercanvi d'informació i l'adopció d'altres mesures apropiades, incloses les d'índole socioeconòmica, als plans nacional, regional i internacional,

Recordant la resolució 54/212 de l'Assemblea General, de 22 de desembre de 1999, en la qual l'Assemblea va instar els estats membres i el sistema de les Nacions Unides perquè enforteixin la cooperació internacional en l'esfera de la migració internacional i el desenvolupament a fi d'abordar les causes fonamentals de la migració, especialment les relacionades amb la pobresa, i d'augmentar al màxim els beneficis que la migració internacional podia reportar als interessats, i va encoratjar els mecanismes interregionals, regionals i subregionals perquè, quan sigui procedent, es continuïn ocupant de la qüestió de la migració i el desenvolupament,

Convençuts de la necessitat de donar un tracte humà als migrants i de protegir plenament els seus drets humans,

Tenint en compte que, malgrat la tasca empresa en altres fòrums internacionals, no hi ha un instrument universal que abordi tots els aspectes del tràfic il·lícit de migrants i altres qüestions connexes,

Preocupats pel notable augment de les activitats dels grups delictius organitzats en relació amb el tràfic il·lícit de migrants i altres activitats delictives connexes tipificades en aquest Protocol, que causen greus perjudicis als estats afectats,

Preocupats també pel fet que el tràfic il·lícit de migrants pot posar en perill la vida o la seguretat dels migrants involucrets,

Recordant la resolució 53/111 de l'Assemblea General, de 9 de desembre de 1998, en la qual l'Assemblea va decidir establir un comitè especial intergovernamental de composició oberta amb la finalitat d'elaborar una convenció internacional àmplia contra la delinqüència transnacional organitzada i d'examinar la possibilitat d'elaborar, entre altres, un instrument internacional que abordevés el tràfic i el transport il·lícits de migrants, particularment per mar,

Convençuts que complementar el text de la Convenció de les Nacions Unides contra la Delinqüència Organitzada Transnacional amb un instrument internacional dirigit contra el tràfic il·lícit de migrants per terra, mar i aire constitueix un mitjà útil per prevenir i combatre aquesta forma de delinqüència,

Han convingut:

I. Disposicions generals

Article 1

Relació amb la Convenció de les Nacions Unides contra la Delinqüència Organitzada Transnacional

1. Aquest Protocol complementa la Convenció de les Nacions Unides contra la Delinqüència Organitzada Transnacional i s'interpreta juntament amb la Convenció.

2. Les disposicions de la Convenció s'apliquen «mutatis mutandis» a aquest Protocol, llevat que s'hi disposi una altra cosa.

3. Els delictes tipificats d'acord amb l'article 6 d'aquest Protocol es consideren delictes tipificats d'acord amb la Convenció.

Article 2

Finalitat

El propòsit d'aquest Protocol és prevenir i combatre el tràfic il·lícit de migrants, així com promoure la cooperació entre els estats part amb aquesta finalitat i protegir alhora els drets dels migrants objecte del tràfic.

Article 3

Definicions

Per a les finalitats d'aquest Protocol:

a) Per «tràfic il·lícit de migrants» s'entén la facilitació de l'entrada il·legal d'una persona en un Estat part del qual l'esmentada persona no sigui nacional o resident permanent, a fi d'obtenir, directament o indirectament, un benefici financer o un altre benefici d'ordre material;

b) Per «entrada il·legal» s'entén el pas de fronteres sense haver complert els requisits necessaris per entrar legalment a l'Estat receptor;

c) Per «document d'identitat o de viatge fals» s'entén qualsevol document de viatge o d'identitat:

i) Elaborat o expedit de manera espúria o alterat materialment per qualsevol que no sigui la persona o l'entitat legalment autoritzada per produir o expedir el document de viatge o d'identitat en nom d'un Estat; o

ii) Expedit o obtingut indegudament mitjançant declaració falsa, corrupció o coacció o de qualsevol altra forma il·legal; o

iii) Utilitzat per una persona que no en sigui el titular legítim;

d) Per «vaixell» s'entén qualsevol tipus d'embarcació, amb inclusió de les embarcacions sense desplaçament i els hidroavions, que s'utilitzi o es pugui utilitzar com a mitjà de transport sobre l'aigua, exclosos els vaixells de guerra, els vaixells auxiliars de l'armada o altres vaixells que siguin propietat d'un Estat o explotats per aquest i que en aquell moment s'utilitzin únicament en serveis oficials no comercials.

Article 4

Àmbit d'aplicació

Llevat que contingui una disposició en contra, aquest Protocol s'aplica a la prevenció, la investigació i la penalització dels delictes tipificats d'acord amb l'article 6 d'aquest Protocol, quan aquests delictes siguin de caràcter transnacional i comportin la participació d'un grup delictiu organitzat, així com a la protecció dels drets de les persones que hagin estat objecte dels delictes.

Article 5

Responsabilitat penal dels migrants

Els migrants no estan subjectes a enjudiciament penal d'acord amb aquest Protocol pel fet d'haver estat objecte d'alguna de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol.

Article 6

Penalització

1. Cada Estat part ha d'adoptar les mesures legislatives i d'una altra índole que siguin necessàries per tipificar com a delictes, quan es cometin intencionalment i a fi d'obtenir, directament o indirectament, un benefici econòmic o un altre benefici d'ordre material:

a) El tràfic il·lícit de migrants;

b) Quan es cometin a fi de possibilitar el tràfic il·lícit de migrants:

i) La creació d'un document de viatge o d'identitat fals;

ii) La facilitació, el subministrament o la possessió del document.

c) L'habilitació d'una persona que no sigui nacional o resident permanent per romandre en l'Estat interessat sense haver complert els requisits per romandre legalment en aquest Estat, recorrent als mitjans esmentats a l'apartat b) d'aquest paràgraf o a qualsevol altre mitjà il·legal.

2. Cada Estat part també ha d'adoptar les mesures legislatives i d'una altra índole que siguin necessàries per tipificar com a delicte:

a) Amb subjecció als conceptes bàsics del seu ordenament jurídic, la temptativa de comissió d'un delicte tipificat d'acord amb el paràgraf 1 d'aquest article;

b) La participació com a còmplice en la comissió d'un delicte tipificat d'acord amb l'apartat a), l'incís i) de l'apartat b) o l'apartat c) del paràgraf 1 d'aquest article i, amb subjecció als conceptes bàsics del seu ordenament jurídic, la participació com a còmplice en la comissió d'un delicte tipificat d'acord amb l'incís ii) de l'apartat b) del paràgraf 1 d'aquest article; i

c) L'organització o direcció d'altres persones per a la comissió d'un delicte tipificat d'acord amb el paràgraf 1 d'aquest article.

3. Cada Estat part ha d'adoptar les mesures legislatives i d'una altra índole que siguin necessàries per considerar com a circumstància agreujant dels delictes tipificats d'acord amb l'apartat a), l'incís i) de l'apartat b) i l'apartat c) del paràgraf 1 d'aquest article i, amb subjecció als conceptes bàsics del seu ordenament jurídic, dels delictes tipificats d'acord amb els apartats b) i c) del paràgraf 2 d'aquest article qualsevol circumstància que:

a) Posi en perill o pugui posar en perill la vida o la seguretat dels migrants afectats; o

b) Doni lloc a un tracte inhumà o degradant d'aquests migrants, en particular amb l'objecte d'explotació.

4. Res del que disposa aquest Protocol no impedeix que un Estat part adopti mesures contra qualsevol persona la conducta de la qual constitueix delicte d'acord amb el seu dret intern.

II. Tràfic il·lícit de migrants per mar

Article 7

Cooperació

Els estats part han de cooperar al màxim possible per prevenir i reprimir el tràfic il·lícit de migrants per mar, de conformitat amb el dret internacional del mar.

Article 8

Mesures contra el tràfic il·lícit de migrants per mar

1. Qualsevol Estat part que tingui motius raonables per sospitar que un vaixell que enarbori el seu pavelló o pretengui estar matriculat en el seu registre, que no tingui nacionalitat o que, encara que enarbori un pavelló estranger o es negui a hissar el seu pavelló, tingui en realitat la nacionalitat de l'Estat part interessat, està involucrat en el tràfic il·lícit de migrants per mar pot sol·licitar l'assistència d'altres estats part a fi de posar terme a la utilització del vaixell per a aquella finalitat. Els estats part als quals se sol·liciti l'assistència l'han de prestar, en la mesura que sigui possible amb els mitjans de què disposin.

2. Qualsevol Estat part que tingui motius raonables per sospitar que un vaixell que estigui fent ús de la llibertat de navegació d'acord amb el dret internacional i que enarbori el pavelló o porti matrícula d'un altre Estat part està involucrat en el tràfic il·lícit de migrants per mar pot notificar-ho a l'Estat del pavelló, demanar-li que confirmi la matrícula i, si la confirma, sol·licitar-li autorització per adoptar mesures apropiades respecte a aquell vaixell. L'Estat del pavelló pot autoritzar l'Estat requeridor, entre altres coses, a:

a) Visitar el vaixell;

b) Escorcollar el vaixell; i

c) Si es troben proves que el vaixell està involucrat en el tràfic il·lícit de migrants per mar, adoptar mesures apropiades respecte al vaixell, així com a les persones i a la càrrega que estiguin a bord, conforme l'hagi autoritzat l'Estat del pavelló.

3. Qualsevol Estat part que hagi adoptat alguna de les mesures que preveu el paràgraf 2 d'aquest article ha d'informar amb promptitud l'Estat del pavelló pertinent dels resultats d'aquestes mesures.

4. Els estats part han de respondre amb celeritat qualsevol sol·licitud d'un altre Estat part per tal de determinar si un vaixell que està matriculat en el seu registre o enarbori el seu pavelló està autoritzat a fer-ho, així com qualsevol sol·licitud d'autorització que es presenti d'acord amb el que preveu el paràgraf 2 d'aquest article.

5. L'Estat del pavelló pot sotmetre, en consonància amb l'article 7 d'aquest Protocol, la seva autorització a les condicions en les quals convingui amb l'Estat requeridor, incloses les relatives a la responsabilitat i a l'abast de les mesures efectives que s'adoptin. Els estats part no han d'adoptar altres mesures sense l'autorització expressa de l'Estat del pavelló, llevat de les que siguin necessàries per eliminar un perill imminent per a la vida de les persones o les que derivin dels acords bilaterals o multilaterals pertinents.

6. Cada Estat part ha de designar una o, si és necessari, diverses autoritats per rebre i atendre les sol·licituds d'assistència, de confirmació de la matrícula o del dret d'un vaixell a enarborar el seu pavelló i d'autorització per adoptar les mesures pertinents. Aquesta designació s'ha de donar a conèixer, per conducte del secretari general, a tots els altres estats part dins del mes següent a la designació.

7. Qualsevol Estat part que tingui motius raonables per sospitar que un vaixell està involucrat en el tràfic il·lícit de migrants per mar i no té nacionalitat o es fa passar per un vaixell sense nacionalitat pot visitar i escorcollar el vaixell. Si s'hi troben proves que confirmen la sospita, aquest Estat part ha d'adoptar mesures apropiades de conformitat amb el dret intern i internacional, segons escaigui.

Article 9

Clàusules de protecció

1. Quan un Estat part adopti mesures contra un vaixell d'acord amb l'article 8 d'aquest Protocol:

a) Ha de garantir la seguretat i el tracte humà de les persones que estiguin a bord;

b) Ha de tenir degudament en compte la necessitat de no posar en perill la seguretat del vaixell o de la seva càrrega;

c) Ha de tenir degudament en compte la necessitat de no perjudicar els interessos comercials o jurídics de l'Estat del pavelló o de qualsevol altre Estat interessat;

d) Ha de vetllar, dins els mitjans disponibles, perquè les mesures adoptades respecte al vaixell siguin ecològicament raonables.

2. Quan les raons que van motivar les mesures adoptades d'acord amb l'article 8 d'aquest Protocol no siguin fonamentades i sempre que el vaixell no hagi comès cap acte que les justifiqui, el vaixell ha de ser indemnitzat per qualsevol perjudici o dany sofert.

3. Qualsevol mesura que es prengui, s'adopti o s'apliqui de conformitat amb el que disposa aquest capítol ha de tenir degudament en compte la necessitat de no interferir ni causar menyscapes en:

a) Els drets i les obligacions dels estats riberecs en l'exercici de la seva jurisdicció de conformitat amb el dret internacional del mar; ni en

b) La competència de l'Estat del pavelló per exercir la jurisdicció i el control en qüestions administratives, tècniques i socials relacionades amb el vaixell.

4. Qualsevol mesura que s'adopti en el mar en compliment del que disposa aquest capítol ha de ser executada únicament per vaixells de guerra o aeronaus militars, o per altres vaixells o aeronaus que presentin signes clars i siguin identificables com a vaixells o aeronaus al servei d'un govern i autoritzats amb aquesta finalitat.

III. Mesures de prevenció, cooperació i altres mesures

Article 10

Informació

1. Sense perjudici del que disposen els articles 27 i 28 de la Convenció i per tal d'aconseguir els objectius d'aquest Protocol, els estats part, en particular els que tinguin fronteres comunes o estiguin situats en les rutes de tràfic il·lícit de migrants, han d'intercanviar, de conformitat amb els seus respectius ordenaments jurídics i administratius interns, informació pertinent sobre temes com ara:

a) Els llocs d'embarcament i de destinació, així com les rutes, els transportistes i els mitjans de transport als quals, segons se sàpiga o se sospiti, recorren els grups delictius organitzats involucrats en les conductes enunciatades a l'article 6 d'aquest Protocol;

b) La identitat i els mètodes de les organitzacions o els grups delictius organitzats involucrats o sospitosos d'estar involucrats en les conductes enunciatades a l'article 6 d'aquest Protocol;

c) L'autenticitat i la deguda forma dels documents de viatge expedits pels estats part, així com qualsevol robatori o utilització il·legítima concomitant de documents de viatge o d'identitat en blanc;

d) Els mitjans i els mètodes utilitzats per a l'ocultació i el transport de persones, l'alteració, la reproducció o l'adquisició il·lícites o qualsevol altra utilització indeguda dels documents de viatge o d'identitat emprats en les conductes enunciatades a l'article 6 d'aquest Protocol, així com les formes de detectar-los;

e) Experiències de caràcter legislatiu, així com pràctiques i mesures connexes, per prevenir i combatre les conductes enunciatades a l'article 6 d'aquest Protocol; i

f) Qüestions científiques i tecnològiques d'utilitat per al compliment de la llei, a fi de reforçar la capacitat respectiva de prevenir, detectar i investigar les conductes enunciatades a l'article 6 d'aquest Protocol i de jutjar les persones que hi estan implicades.

2. L'Estat part receptor de la informació ha de donar compliment a qualsevol sol·licitud de l'Estat part que l'hagi facilitat en el sentit d'imposar restriccions a la seva utilització.

Article 11

Mesures frontereres

1. Sense perjudici dels compromisos internacionals relatius a la lliure circulació de persones, els estats part han de reforçar, en la mesura que sigui possible, els controls frontereres que siguin necessaris per prevenir i detectar el tràfic il·lícit de migrants.

2. Cada Estat part ha d'adoptar mesures legislatives o altres mesures apropiades per prevenir, en la mesura que sigui possible, la utilització de mitjans de transport explotats per transportistes comercials per a la comissió del delictes tipificat d'acord amb l'apartat a) del paràgraf 1 de l'article 6 d'aquest Protocol.

3. Quan escaigui i sense perjudici de les convencions internacionals aplicables s'ha de preveure, entre aquestes mesures, l'obligació dels transportistes comercials, incloses les empreses de transport, així com els propietaris o explotadors de qualsevol mitjà de transport, de cerciorar-se que tots els passatgers tinguin els documents de viatge requerits per entrar a l'Estat receptor.

4. Cada Estat part ha d'adoptar les mesures que siguin necessàries, de conformitat amb el seu dret intern, per preveure sancions en cas d'incompliment de l'obligació enunciatada en el paràgraf 3 d'aquest article.

5. Cada Estat part ha de considerar la possibilitat d'adoptar mesures que permetin, de conformitat amb el seu dret intern, denegar l'entrada o revocar visats a persones implicades en la comissió de delictes tipificats d'acord amb aquest Protocol.

6. Sense perjudici del que disposa l'article 27 de la Convenció, els estats part han de considerar la possibilitat de reforçar la cooperació entre els organismes de control fronterer, en particular, entre altres mesures, establint i mantenint conductes de comunicació directes.

Article 12

Seguretat i control dels documents

Cada Estat part ha d'adoptar, amb els mitjans de què disposi, les mesures que es requereixin per:

a) Garantir la necessària qualitat dels documents de viatge o d'identitat que expedeixi a fi que aquests no es puguin utilitzar fàcilment de manera indeguda ni es puguin falsificar o alterar, reproduir o expedir de manera il·lícita; i

b) Garantir la integritat i seguretat dels documents de viatge o d'identitat que expedeixi o que s'expedeixin en nom seu i impedir la creació, l'expedició i la utilització il·lícites dels documents.

Article 13

Legitimitat i validesa dels documents

Quan ho sol·liciti un altre Estat part, cada Estat part ha de verificar, de conformitat amb el seu dret intern i dins un termini raonable, la legitimitat i la validesa dels documents de viatge o d'identitat expedits o presumptament expedits en nom seu i sospitosos de ser utilitzats per a les finalitats de les conductes enunciatades a l'article 6 d'aquest Protocol.

Article 14

Capacitació i cooperació tècnica

1. Els estats part han d'impartir als funcionaris d'immigració i a altres funcionaris pertinents capacitació especialitzada en la prevenció de les conductes enunciatades a l'article 6 d'aquest Protocol i en el tracte humà

dels migrants objecte d'aquesta conducta, respectant alhora els seus drets reconeguts de conformitat amb aquest Protocol o reforçar aquesta capacitació, segons escaigui.

2. Els estats part han de cooperar entre si i amb les organitzacions internacionals competents, les organitzacions no governamentals, altres organitzacions pertinents i altres sectors de la societat civil, segons escaigui, a fi de garantir que en els seus territoris respectius s'imparteixi una capacitació de personal adequada per prevenir, combatre i eradicar les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol, així com protegir els drets dels migrants que hagin estat objecte d'aquestes conductes. Aquesta capacitació ha d'incloure, entre altres coses:

- a) La millora de la seguretat i la qualitat dels documents de viatge;
- b) El reconeixement i la detecció dels documents de viatge o d'identitat falsificats;
- c) La compilació d'informació d'intel·ligència criminal, en particular respecte a la identificació dels grups delictius organitzats involucrats o sospitosos d'estar involucrats en les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol, els mètodes utilitzats per transportar els migrants objecte de tràfic, la utilització indeguda de documents de viatge o d'identitat per a les finalitats de les conductes enunciades a l'article 6 i els mitjans d'oculació utilitzats en el tràfic il·lícit de migrants;
- d) La millora dels procediments per detectar les persones objecte de tràfic il·lícit en punts d'entrada i sortida convencionals i no convencionals; i
- e) El tracte humà dels migrants afectats i la protecció dels seus drets reconeguts de conformitat amb aquest Protocol.

3. Els estats part que tinguin coneixements especialitzats pertinents han de considerar la possibilitat de prestar assistència tècnica als estats que siguin freqüentment països d'origen o de trànsit de persones que hagin estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol. Els estats part han de fer tot el que sigui possible per subministrar els recursos necessaris, com ara vehicles, sistemes d'informàtica i lectors de documents, per combatre les conductes enunciades a l'article 6.

Article 15

Altres mesures de prevenció

1. Cada Estat part ha d'adoptar mesures per cerciorar-se de posar en marxa programes d'informació o reforçar els existents a fi que l'opinió pública sigui més conscient del fet que les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol són una activitat delictiva que sovint realitzen els grups delictius organitzats amb finalitats de lucre i que suposa greus riscos per als migrants afectats.

2. De conformitat amb l'article 31 de la Convenció, els estats part han de cooperar en l'àmbit de la informació pública a fi d'impedir que els migrants potencials arribin a ser víctimes de grups delictius organitzats.

3. Cada Estat part ha de promoure o reforçar, segons escaigui, els programes i la cooperació per al desenvolupament als plans nacional, regional i internacional, tenint en compte les realitats socioeconòmiques de la migració i prestant especial atenció a les zones econòmicament i socialment deprimides, a fi de combatre les causes socioeconòmiques fonamentals del tràfic il·lícit de migrants, com són la pobresa i el subdesenvolupament.

Article 16

Mesures de protecció i assistència

1. En aplicar aquest Protocol, cada Estat part ha d'adoptar, en consonància amb les obligacions emanades del dret internacional, totes les mesures apropiades, inclosa la legislació que sigui necessària, a fi de preservar i protegir els drets de les persones que hagin estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol, de conformitat amb les normes aplicables del dret internacional, en particular el dret a la vida i el dret a no ser sotmès a tortura o a altres penes o tractes cruels, inhumans o degradants.

2. Cada Estat part ha d'adoptar mesures apropiades per atorgar als migrants la protecció adequada contra qualsevol violència que els puguin infligir persones o grups pel fet d'haver estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol.

3. Cada Estat part ha de prestar assistència apropiada als migrants la vida o la seguretat dels quals s'hagi posat en perill com a conseqüència d'haver estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol.

4. En aplicar les disposicions d'aquest article, els estats part han de tenir en compte les necessitats especials de les dones i els nens.

5. En el cas de la detenció de persones que hagin estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol, cada Estat part ha de complir les obligacions concretes d'acord amb la Convenció de Viena sobre relacions consulars, quan escaigui, inclosa la d'informar sense demora la persona afectada sobre les disposicions relatives a la notificació del personal consular i a la comunicació amb aquest personal.

Article 17

Acords i arranjaments

Els estats part han de considerar la possibilitat de subscriure acords bilaterals o regionals o arranjaments operacionals per tal de:

- a) Adoptar les mesures més apropiades i eficaces per prevenir i combatre les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol; o
- b) Contribuir conjuntament a reforçar les disposicions d'aquest Protocol.

Article 18

Repatriació dels migrants objecte de tràfic il·lícit

1. Cada Estat part convé a facilitar i acceptar, sense demora indeguda o injustificada, la repatriació de qualsevol persona que hagi estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol i que sigui nacional d'aquest Estat part o tingui dret de residència permanent al seu territori en el moment de la repatriació.

2. Cada Estat part ha de considerar la possibilitat de facilitar i acceptar la repatriació d'una persona que hagi estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol i que, de conformitat amb el dret intern, tingui dret de residència permanent al territori d'aquest Estat part en el moment d'entrar a l'Estat receptor.

3. A petició de l'Estat part receptor, qualsevol Estat part requerit ha de verificar, sense demora indeguda o injustificada, si una persona que ha estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol és nacional d'aquell Estat part o té dret de residència permanent al seu territori.

4. A fi de facilitar la repatriació de qualsevol persona que hagi estat objecte de les conductes enunciades a

l'article 6 d'aquest Protocol i que no tingui la documentació deguda, l'Estat part del qual aquesta persona sigui nacional o en el territori del qual tingui dret de residència permanent ha de convenir a expedir, amb la sol·licitud prèvia de l'Estat part receptor, els documents de viatge o autorització d'un altre tipus que siguin necessaris perquè la persona pugui viatjar al seu territori i reingressar-hi.

5. Cada Estat part que intervingui en la repatriació d'una persona que hagi estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol ha d'adoptar totes les mesures que siguin procedents per dur a terme la repatriació de manera ordenada i tenint degudament en compte la seguretat i la dignitat de la persona.

6. Els estats part poden cooperar amb les organitzacions internacionals que escaigui per aplicar aquest article.

7. Les disposicions d'aquest article no menyscaben cap dels drets reconeguts a les persones que hagin estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol pel dret intern de l'Estat part receptor.

8. Res del que disposa aquest article afecta les obligacions concretes d'acord amb qualsevol altre tractat bilateral o multilateral aplicable o qualsevol altre acord o arranjament operacional que regeixi, parcialment o totalment, la repatriació de les persones que hagin estat objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol.

IV. Disposicions finals

Article 19

Clàusula de salvaguarda

1. Res del que disposa aquest Protocol afecta els altres drets, obligacions i responsabilitats dels estats i les persones d'acord amb el dret internacional, inclosos el dret internacional humanitari i la normativa internacional de drets humans i, en particular, quan siguin aplicables, la Convenció sobre l'Estatut dels refugiats de 1951 i el seu Protocol de 1967, així com el principi de «non-refoulement» consagrat en els instruments esmentats.

2. Les mesures previstes en aquest Protocol s'han d'interpretar i aplicar de manera que no sigui discriminatòria per a les persones pel fet de ser objecte de les conductes enunciades a l'article 6 d'aquest Protocol. La interpretació i l'aplicació d'aquestes mesures ha d'estar en consonància amb els principis de no-discriminació internacionalment reconeguts.

Article 20

Solució de controvèrsies

1. Els estats part han de procurar solucionar qualsevol controvèrsia relacionada amb la interpretació o l'aplicació d'aquest Protocol mitjançant la negociació.

2. Qualsevol controvèrsia entre dos estats part o més sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Protocol que no es pugui resoldre mitjançant la negociació dins un termini raonable s'ha de sotmetre a arbitratge, a sol·licitud d'un d'aquests estats part. Si, sis mesos després de la data de la sol·licitud d'arbitratge, aquests estats part no s'han pogut posar d'acord sobre l'organització de l'arbitratge, qualsevol d'aquestes parts pot remetre la controvèrsia al Tribunal Internacional de Justícia mitjançant sol·licitud de conformitat amb l'Estatut del Tribunal.

3. En el moment de la signatura, ratificació, acceptació o aprovació d'aquest Protocol o de l'adhesió al mateix Protocol, cada Estat part pot declarar que no es considera vinculat pel paràgraf 2 d'aquest article. Els altres estats part no queden vinculats pel paràgraf 2

d'aquest article respecte de qualsevol Estat part que hagi fet aquesta reserva.

4. L'Estat part que hagi fet una reserva de conformitat amb el paràgraf 3 d'aquest article pot retirar en qualsevol moment aquesta reserva i ho ha de notificar al secretari general de les Nacions Unides.

Article 21

Signatura, ratificació, acceptació, aprovació i adhesió

1. Aquest Protocol està obert a la signatura de tots els estats del 12 al 15 de desembre de 2000 a Palerm (Itàlia) i, després d'aquesta data, a la seu de les Nacions Unides a Nova York fins al 12 de desembre de 2002.

2. Aquest Protocol també està obert a la signatura de les organitzacions regionals d'integració econòmica sempre que, almenys, un dels estats membres d'aquestes organitzacions hagi signat aquest Protocol de conformitat amb el que disposa el paràgraf 1 d'aquest article.

3. Aquest Protocol està subjecte a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació han de dipositar en poder del secretari general de les Nacions Unides. Les organitzacions regionals d'integració econòmica poden dipositar l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació si almenys un dels seus estats membres ha procedit de la mateixa manera. En l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació, aquestes organitzacions han de declarar l'abast de la seva competència respecte a les qüestions que regeix aquest Protocol. Aquestes organitzacions també han de comunicar al dipositari qualsevol modificació pertinent de l'abast de la seva competència.

4. Aquest Protocol està obert a l'adhesió de tots els estats o organitzacions regionals d'integració econòmica que comptin almenys amb un Estat membre que sigui part en aquest Protocol. Els instruments d'adhesió es dipositen en poder del secretari general de les Nacions Unides. En el moment de l'adhesió, les organitzacions regionals d'integració econòmica han de declarar l'abast de la seva competència respecte a les qüestions regides per aquest Protocol. Aquestes organitzacions també han de comunicar al dipositari qualsevol modificació pertinent de l'abast de la seva competència.

Article 22

Entrada en vigor

1. Aquest Protocol entra en vigor el norantè dia després de la data en la qual s'hagi dipositat el quarantè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, amb la condició que no entri en vigor abans de l'entrada en vigor de la Convenció. Als efectes d'aquest paràgraf, els instruments dipositats per una organització regional d'integració econòmica no es consideren addicionals als dipositats pels estats membres d'aquesta organització.

2. Per a cada Estat o organització regional d'integració econòmica que ratifiqui, accepti o aprovi aquest Protocol o s'hi adhereixi després d'haver-se dipositat el quarantè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, aquest Protocol entra en vigor el trentè dia després de la data en què aquest Estat o organització hagi dipositat l'instrument pertinent o en la data en què entri en vigor d'acord amb el paràgraf 1 d'aquest article, sigui quina sigui l'última data.

Article 23

Esmena

1. Quan hagin transcorregut cinc anys des de l'entrada en vigor d'aquest Protocol, els estats part poden proposar esmenes per escrit al secretari general de les

Nacions Unides, el qual a continuació ha de comunicar qualsevol esmena proposada als estats part i a la Conferència de les parts en la Convenció perquè l'examinin i decideixin sobre el tema. Els estats part en aquest Protocol reunits en la Conferència de les parts han de fer tot el que sigui possible per aconseguir un consens sobre cada esmena. Si s'han exhaurit totes les possibilitats d'aconseguir un consens i no s'ha arribat a un acord, l'aprovació de l'esmena exigeix, en darrera instància, una majoria de dos terços dels estats part en aquest Protocol presents i votants en la sessió de la Conferència de les parts.

2. Les organitzacions regionals d'integració econòmica, en temes de la seva competència, exerceixen el seu dret de vot d'acord amb aquest article amb un nombre de vots igual al nombre dels seus estats membres que siguin part en aquest Protocol. Aquestes organitzacions no exerceixen el seu dret de vot si els seus estats membres exerceixen el seu, i viceversa.

3. Qualsevol esmena aprovada de conformitat amb el paràgraf 1 d'aquest article està subjecta a ratificació, acceptació o aprovació pels estats part.

4. Qualsevol esmena ratificada de conformitat amb el paràgraf 1 d'aquest article entra en vigor respecte d'un Estat part noranta dies després de la data en la qual aquest dipòsit en poder del secretari general de les Nacions Unides un instrument de ratificació, acceptació o aprovació d'aquesta esmena.

5. Quan una esmena entra en vigor, és vinculant per als estats part que hagin expressat el seu consentiment en aquest sentit. Els altres estats part queden subjectes a les disposicions d'aquest Protocol, així com a qualsevol altra esmena anterior que hagin ratificat, acceptat o aprovat.

Article 24

Denúncia

1. Els estats part poden denunciar aquest Protocol mitjançant una notificació escrita al secretari general de les Nacions Unides. La denúncia té efectes un any després de la data en què el secretari general hagi rebut la notificació.

2. Les organitzacions regionals d'integració econòmica deixen de ser parts en aquest Protocol quan l'hagin denunciat tots els seus estats membres.

Article 25

Dipòsitari i idiomes

1. El secretari general de les Nacions Unides és el dipòsitari d'aquest Protocol.

2. L'original d'aquest Protocol, els textos en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus del qual són igualment autèntics, es diposita en poder del secretari general de les Nacions Unides.

PER DONAR FE DE TOT AIXÒ, els plenipotenciaris infrascrits, degudament autoritzats pels seus respectius governs, han signat aquest Protocol.

ESTATS PART

	Signatura	Data dipòsit Instrument
Albània	12-12-2000	21- 8-2002 R
Alemanya	12-12-2000	
Algèria	6- 6-2001	
Àrabia Saudita	10-12-2002	
Argentina	12-12-2000	19-11-2002 R
Armènia	15-11-2001	1- 7-2003 R

	Signatura	Data dipòsit Instrument
Austràlia	21-12-2001	
Àustria	12-12-2000	
Azerbaidjan (*)	12-12-2000	30-10-2003 R
Bahames	9- 4-2001	
Barbados	26- 9-2001	
Belarús	14-12-2000	25- 6-2003 R
Bèlgica	12-12-2000	
Benín	17- 5-2002	
Bolívia	12-12-2000	
Bòsnia i Hercegovina ...	12-12-2000	24- 4-2002 R
Botswana	10- 4-2002	29- 8-2002 R
Brasil	12-12-2000	
Bulgària	13-12-2000	5-12-2001 R
Burkina Faso	15-12-2000	15- 5-2002 R
Burundi	14-12-2000	
Cambodja	11-11-2001	
Camerun	13-12-2000	
Canadà	14-12-2000	13- 5-2002 R
Cap Verd	13-12-2000	
Comunitats Europees ...	12-12-2000	
Congo	14-12-2000	
Costa Rica	16- 3-2001	7- 8-2003 R
Croàcia	12-12-2000	24- 1-2003 R
Dinamarca	12-12-2000	
El Salvador	15- 8-2002	
Equador (*)	13-12-2000	17- 9-2002 R
Eslovàquia	15-11-2001	
Eslovènia	15-11-2001	
Espanya	13-12-2000	1- 3-2002 R
Estats Units	13-12-2000	
Estònia	20- 9-2002	
Filipines	14-12-2000	28- 5-2002 R
Finlàndia	12-12-2000	
França	12-12-2000	29-10-2002 R
Gàmbia	14-12-2000	5- 5-2003 R
Geòrgia	13-12-2000	
Grècia	13-12-2000	
Guinea Bissau	14-12-2000	
Guinea Equatorial	14-12-2000	
Haití	13-12-2000	
Hongria	14-12-2000	
Índia	12-12-2002	
Indonèsia	12-12-2000	
Irlanda	13-12-2000	
Islàndia	13-12-2000	
Itàlia	12-12-2000	
Iugoslàvia	12-12-2000	6- 9-2001 R
Jamaica	13- 2-2002	29- 9-2003 R
Japó	9-12-2002	
Kirguizistan	13-12-2000	2-10-2003 R
Laos (*)		26- 9-2003 AD
Lesotho	14-12-2000	
Letònia (*)	10-12-2002	23- 4-2003 R
Líban	26- 9-2002	
Líbia	13-11-2001	
Liechtenstein	14- 3-2001	
Lituània (*)	25- 4-2002	12- 5-2003 R
Luxemburg	12-12-2000	
Macedònia	12-12-2000	
Madagascar	14-12-2000	
Mali	15-12-2000	12- 4-2002 R
Malta	14-12-2000	24- 9-2003 R
Maurici		24- 9-2003 AD
Mèxic	13-12-2000	4- 3-2003 R
Moçambic	15-12-2000	
Moldàvia	14-12-2000	
Mònaco	13-12-2000	5- 6-2001 R
Namíbia	13-12-2000	16- 8-2002 R

	Signatura	Data dipòsit Instrument
Nauru	12-11-2001	
Nigèria	13-12-2000	27- 9-2001 R
Noruega	13-12-2000	23- 9-2003 R
Nova Zelanda	14-12-2000	19- 7-2002 R
D. Territorial:	Inicialment no aplicable a Tokelau	
Països Baixos	12-12-2000	
Panamà	13-12-2000	
Perú	14-12-2000	23- 1-2002 R
Polònia	4-10-2001	26- 9-2003 R
Portugal	12-12-2000	
Regne Unit	14-12-2000	
República de Corea	13-12-2000	
República Dominicana ..	15-12-2000	
Romania (*)	14-12-2000	4-12-2002 R
Rússia, Federació de	12-12-2000	
Rwanda	14-12-2000	
Saint Vincent i les Grenadines	20-11-2002	
San Marino	14-12-2000	
Senegal	13-12-2000	27-10-2003 R
Seychelles	22- 7-2002	
Sierra Leone	27-11-2001	
Síria	13-12-2000	
Sri Lanka	13-12-2000	
Sud-àfrica	14-12-2000	
Suècia	12-12-2000	
Suïssa	2- 4-2002	
Swazilàndia	8- 1-2001	
Tadjikistan		8- 7-2002 AD
Tailàndia	18-12-2001	
Tanzània	13-12-2000	
Togo	12-12-2000	
Trinitat i Tobago	26- 9-2001	
Tunísia (*)	13-12-2000	14- 7-2003 R
Turquia	13-12-2000	25- 3-2003 R
Ucraïna	15-11-2001	
Uganda	12-12-2000	
Uruguai	13-12-2000	
Uzbekistan	28- 6-2001	
Veneçuela	14-12-2000	
Xile	8- 8-2002	
Xipre	12-12-2000	6- 8-2003 R

R: ratificació, AD: adhesió
(*) Reserves i declaracions

Azerbaidjan.

Declaració:

«La República d'Azerbaidjan declara que no pot garantir l'aplicació de les disposicions del Protocol als territoris ocupats per la República d'Armènia fins que aquests territoris s'hagin alliberat d'aquesta ocupació.»

Reserva:

«De conformitat amb el paràgraf 3 de l'article 20 del Protocol, la República d'Azerbaidjan declara que no es considera vinculada pel paràgraf 2 de l'article 20.»

«De conformitat amb el paràgraf 6 de l'article 8 del Protocol, la República d'Azerbaidjan declara que s'ha designat el Ministeri de Transport com a autoritat per rebre i atendre les sol·licituds d'assistència de conformació de la matrícula o del dret d'un vaixell a enarborar el seu pavelló i d'autorització per adoptar les mesures pertinents.»

Equador.

Declaració i reserva:

Respecte al Protocol contra el tràfic il·lícit de migrants per terra, mar i aire, el Govern d'Equador declara que els migrants són víctimes del tràfic il·lícit de persones realitzat per organitzacions criminals l'únic objectiu de les quals és enriquir-se injustament i indegudament a costa de persones que volen fer una feina honrada a l'estranger.

Les disposicions del Protocol s'han d'entendre en concordança amb la Convenció internacional sobre la protecció dels drets de tots els treballadors migrants i dels membres de les seves famílies, adoptada per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 1990, i amb els instruments internacionals actuals en matèria de drets humans.

En l'exercici dels poders esmentats a l'article 20, paràgraf 3, del Protocol contra el tràfic il·lícit de migrants per terra, mar i aire, el Govern d'Equador formula una reserva respecte a l'article 20, paràgraf 2, relativa a la solució de controvèrsies.

Letònia.

«De conformitat amb l'article 8, paràgraf 6 del Protocol contra el tràfic il·lícit de migrants per terra, mar i aire, que complementa la Convenció de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, la República de Letònia designa les següents autoritats nacionals per rebre i atendre les sol·licituds d'assistència de confirmació de matrícula o del dret d'un vaixell a enarborar el seu pavelló i d'autorització per adoptar les mesures pertinents.»

Ministeri de l'Interior

Raina blvd 6,
Riga, LV-1050
Letònia
Telèfon: +3717219263
Fax: +3717271005
Pàgina: <http://www.iem.gov.lv>

Ministeri de Transport

Gogola iela 3,
Riga, LV-1743
Letònia
Telèfon: +3717226922
Fax: +3717217180
Adreça electrònica: salmin@combat.sam.gov.lv
Pàgina: <http://www.sam.gov.lv>

Lituània.

Reserva:

«I pel que fa al que disposa el paràgraf 3 de l'article 29 del Protocol, la República de Lituània vol declarar que no es considera vinculada pel paràgraf 2 de l'article 20, que disposa que qualsevol Estat part pot sotmetre qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o l'aplicació del Protocol al Tribunal Internacional de Justícia.»

Laos.

Reserva:

«De conformitat amb el paràgraf 3, article 20, del Protocol contra el tràfic il·lícit de migrants per terra, mar i aire, que complementa la Convenció de les Nacions Unides contra la Delinqüència Organitzada Transnacional, la República Democràtica Popular de Laos no es considera vinculada pel paràgraf 2, article 20, d'aquest Protocol. La República Democràtica Popular de Laos declara que és necessari l'acord de totes les parts afectades en una controvèrsia per sotmetre a l'arbitratge del Tribunal Internacional de Justícia qualsevol contro-

vèrsia relativa a la interpretació o l'aplicació d'aquest Protocol.»

Romania.

«De conformitat amb l'article 8, paràgraf 6, del Protocol complementari contra el tràfic il·lícit de migrants per terra, mar i aire, l'autoritat central romanesa designada per rebre les sol·licituds d'assistència és el Ministeri d'Obres Públiques, Transports i Habitatge (Blvd Dinicu Golescu n. 38, sector 1, Bucarest, tel. 2232981/fax 2230272).»

Tunísia.

Reserva:

En ratificar el Protocol contra el tràfic il·lícit de migrants per terra, mar i aire, que complementa la Convenció de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de novembre de 2000, declara que no es considera vinculat per l'article 20, paràgraf 2, del Protocol, i afirma que les controvèrsies relatives a la interpretació o l'aplicació del Protocol només es poden sotmetre al Tribunal Internacional de Justícia amb el seu consentiment previ.

Aquest Protocol entra en vigor de manera general i per a Espanya el 28 de gener de 2004, de conformitat amb el que estableix l'article 22.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 25 de novembre de 2003.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

22594 *CORRECCIÓ d'errada a l'Instrument de ratificació del Conveni entre Espanya i Bèlgica tendent a evitar la doble imposició i prevenir l'evasió i el frau fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni, fet a Brussel·les el 14 de juny de 1995. («BOE» 295, de 10-12-2003.)*

Havent observat una errada en la publicació del Conveni entre Espanya i Bèlgica tendent a evitar la doble imposició i prevenir l'evasió i el frau fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni, fet a Brussel·les el 14 de juny de 1995, efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 159, de 4 de juliol de 2003, i en el suplement en català número 16, d'1 d'agost de 2003, es procedeix a fer-ne la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

Pàgina 2907, a l'article 10.5, on diu: «encara que els dividendes pagats o els beneficiaris no distribuïts», ha de dir: «encara que els dividendes pagats o els beneficis no distribuïts».

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

22595 *BESCANVI de notes pel qual es modifiquen els articles 11, 12 i 13 del Tractat d'intercanvi cultural entre Espanya i l'Uruguai de 13 de febrer de 1964, fet a Montevideo el 3 de març de 2000. («BOE» 295, de 10-12-2003.)*

Montevideo, 3 de març de 2000.
Excm. Sr. Dr. Didier Opertti Badan.
Ministre de Relacions Exteriors.
Montevideo.

Senyor ministre:

Tinc l'honor de dirigir-me a Vostra Excel·lència amb referència al Tractat d'intercanvi cultural entre Espanya i l'Uruguai de 13 de febrer de 1964, en ocasió de proposar la modificació dels seus articles 11, 12 i 13 en els termes acordats durant la reunió de treball mantinguda per les delegacions d'ambdós països el dia 17 de juny de 1999, la redacció del qual, tal com recull l'Acta de la reunió esmentada, és la següent:

Article 11. Els certificats oficials expedits per les autoritats competents de cada país que acreditin nivells educatius complets o estudis parcials corresponents a nivells educatius primari i secundari o mitjà s'han d'acceptar als centres docents de l'altre país.

Article 12. Els títols oficials d'educació superior o que habilitin per a l'exercici legal d'una professió, obtinguts en qualsevol de les parts, han de ser reconeguts per les autoritats competents de l'altra part, sempre que els títols corresponguin a estudis que tinguin equivalència en la durada dels estudis i/o càrrega horària, així com en les matèries establertes com a obligatòries en els plans d'ensenyament respectius. Si s'escau es poden sotmetre a examen en les matèries que faltin per completar l'equivalència.

El reconeixement produeix els efectes acadèmics i professionals que cada part contractant confereixi als seus propis títols oficials, sense perjudici del compliment dels requisits no acadèmics exigits per les legislacions internes per a l'exercici legal de les professions, que en cap cas poden suposar discriminació per raó de la nacionalitat o del país d'expedició del títol.

Article 13. Els estudiants uruguaians i espanyols que ingressin als instituts públics d'ensenyament dels països contractants tenen, respecte a matrícula, exàmens i títols, els mateixos drets que els nacionals de l'altre país.

Si els termes esmentats abans tenen la conformitat del Govern de la República Oriental de l'Uruguai, aquesta Carta i la de resposta de Vostra Excel·lència constitueixen un Acord entre els nostres dos governs que entra en vigor en la data de l'última Nota verbal intercanviada entre les parts per la qual es comuniqui el compliment dels seus respectius requisits interns en matèria de tractats internacionals.

Faig propícia l'oportunitat per reiterar a Vostra Excel·lència les seguretats de la meva consideració més alta.

Joaquín María de Arístegui y Petit

Montevideo, 3 de març de 2000.

A Sa Excel·lència Joaquín María de Arístegui y Petit
Ambaixador extraordinari i plenipotenciari del Regne d'Espanya.
Montevideo.

Senyor ambaixador:

Tinc l'honor de dirigir-me a Vostra Excel·lència en nom del Govern de la República Oriental de l'Uruguai, a fi de fer referència a la seva Nota del dia de la data, sobre les modificacions proposades als articles 11, 12 i 13 del Tractat d'intercanvi cultural entre l'Uruguai i Espanya, subscrit el 13 de febrer de 1964, en els termes següents:

«Senyor ministre:

Tinc l'honor de dirigir-me a Vostra Excel·lència amb referència al Tractat d'intercanvi cultural entre Espanya i l'Uruguai de 13 de febrer de 1964, en ocasió de proposar la modificació dels seus articles 11, 12 i 13 en els termes acordats durant la reunió de treball mantinguda per les delegacions d'ambdós països el dia 17 de juny de 1999, la redacció del qual, tal com recull l'Acta de la reunió, és la següent: